



רשומות

# כתבי אמנה

1429

---

פרוטוקול בין ממשלת מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פולין לתיקון  
ההסכם לקידום והגנה הדדית על השקעות

נחתם בוורשה ב-27 ביוני 1997  
נכנס לתוקף ב-27 ביולי 2003

---

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
POLAND TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

כתבי אמנה, 1429, כרך 53 - פרוטוקול בין ממשלת מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פולין לתיקון ההסכם לקידום  
והגנה הדדית על השקעות

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland to amend the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland, for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Jerusalem on May 22, 1991,

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

Article 6 shall be deleted and replaced by the following wording:

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments in freely convertible currency relating to these investments, in particular, though not exclusively:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין לתיקון ההסכם לקידום והגנה הדדית על השקעות

ברצותן לעשות פרוטוקול לתיקון ההסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין להיות ממשלת מדינת ישראל, לקידום והגנה הדדית על השקעות שנחתם בירושלים ב-22 במאי 1991,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

סעיף 6 יימחק ויוחלף ע"י הנוסח הבא:

1. כל צד מתקשר שבשטחו נעשו השקעות ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר יעניק למשקיעים אלה את ההעברה החופשית של התשלומים במטבע הניתן להמרה חופשית הקשורים להשקעות אלה, בעיקר, אם כי לא באופן בלעדי:

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej "Umawiającymi się Stronami") pragnąc zawrzeć Protokół zmieniający Umowę między Rządem Państwa Izrael a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, podpisaną w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku, uzgodniły co następuje:

#### Artykuł I

Skreśla się artykuł 6 i nadaje mu się następujące brzmienie:

1. Każda Umawiająca się Strona, na terytorium której dokonane zostały inwestycje przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, gwarantuje takim inwestorom swobodny transfer w wolnowymienialnej walucie płatności związanych z takimi inwestycjami, a w szczególności, lecz nie wyłącznie:

a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;	א. ההון והסכומים הדרושים לקיום ההשקעה ולפיתוחה;
b) returns, including but not limited to: dividends, profits, interests, capital gains, royalties and fees;	ב. תשואות, כולל, אך בלי להגביל, דיבידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים ושכר;
c) funds in repayment of loans regularly contracted and cumented and directly related to a specific investment;	ג. כספים שהם החזרי הלוואות שנעשו ותועדו בחוזה רגיל וקשורים ישירות להשקעה מסוימת;
d) the proceeds from a total or partial liquidation of an investment;	ד. ההכנסות מחיסות מלא או חלקי של השקעה;
e) compensations provided for in Articles 4 and 5;	ה. פיצויים לפי הוראות סעיפים 4 ו-5;
f) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in conformity with the existing laws and regulations - in connection with an investment in the territory of the Contracting Party.	ו. הכנסות של אזרחי צד מתקשר אחד המורשים לעבוד בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים, בקשר להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which	2. העברות תתבצענה כלי עיכוב במטבע בר ההמרה שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע בר המרה אחר

- a) kapitału i kwot dodatkowych niezbędnych dla utrzymania i rozszerzenia inwestycji;
- b) przychodów, w tym, lecz nie ograniczonych do: dywidend, zysków, odsetek, zysków ze zbycia majątku, należności licencyjnych i honorariów;
- c) kwot na spłaty pożyczek legalnie zaciągniętych, udokumentowanych i związanych bezpośrednio z daną inwestycją;
- d) wpływów z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji;
- e) odszkodowań przewidzianych w artykułach 4 i 5;
- f) zarobków obywateli jednej z Umawiających się Stron dopuszczonych do pracy w związku z inwestycją na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami.
2. Transfery będą dokonywane bez zbędnej zwłoki w walucie wymiennej, w której kapitał został pierwotnie zainwestowany lub w każdej innej walucie wymiennej uzgodnionej

the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the contracting Party concerned at the prevailing market exchange rate at the date of transfer, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

In the event the exchange control procedures of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect thrights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant new investments and returns more favourable terms than were in force at the time the investment was made, the more favourable terms shall apply.

המסוכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר בשער החליפין הקיים בשוק בתאריך ההעברה, בתנאי שהמשקיע מילא את כל התחייבויותיו הפיסקליות ושהחזרה היא בהתאם לנהלי החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה.

במקרה שחל שינוי בנהלי הפיקוח על החליפין של צד מתקשר אחד, אותו צד מתקשר יערוב לכך שהשינויים האמורים לא יפגעו לרעה בזכויות להחזרת השקעות וחשואות, כפי שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות חדשות תנאים נוחים יותר שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.

między inwestorem a zainteresowaną Umawiającą się Stroną według przeważającego kursu wymiany w dniu transferu, pod warunkiem, że inwestor spełni wszystkie zobowiązania podatkowe i że transfer będzie dokonywany zgodnie z procedurą ustaloną przez Umawiającą się Stronę, na której inwestycja została dokonana.

W przypadku zmiany przepisów dewizowych jednej z Umawiających się Stron, dana Umawiającą się Stroną gwarantuje, że takie zmiany nie naruszają prawa do transferu inwestycji i przychodów, jakie istniało w czasie dokonania inwestycji. Jednakże, jeżeli takie zmiany będą gwarantować nowym inwestycjom i przychodom bardziej korzystne warunki niż te, które obowiązywały w czasie dokonywania inwestycji, to będą miały zastosowanie warunki bardziej korzystne.

3. The Contractin Parties unertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favourable than that accorded to trasnsfers originating from investments made by investors of any third State.

## Article II

1. Each Contracting Pary shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.
2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the later notificaton referred to in parágraph 1.
3. This Protocol shall - with respect to he provisions named in Articl I of this protocol - remain in force as long as the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments is in force.

3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם להעניק להעברות המאזכרות בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה יחס נוח לא פחות מזה המוענק להעברות שמקורן בהשקעות שנעשו ע"י משקיעים של כל מדינה שלישית.

## סעיף 2

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצניורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הנפמיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של פרוטוקול זה.
2. פרוטוקול זה, אשר יהווה חלק בלתי נפרד מן ההסכם, ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר המאזכרת בס"ק 1.
3. פרוטוקול זה, בויקה להוראות הנזכרות בסעיף 1 לפרוטוקול זה, יישאר בתוקף כל עוד ההסכם לקידום ולהגנה הדדית של השקעות נמצא בתוקף.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się przyznać transferom, o których mowa w ustępach 1 i 2 tego artykułu, traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.

## Artykuł II

1. Każda Umawiająca się Strona poinformuje pisemnie w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę, że jej wewnętrzne procedury prawne wymagane dla wejścia w życie niniejszego Protokołu zostały spełnione.
2. Niniejszy Protokół, który stanowi integralną część Umowy wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej notyfikacji, o której mowa w ustępie 1.
3. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy w zakresie postanowień artykułu I niniejszego Protokołu tak długo, jak długo pozostanie w mocy Umowa o Wzajemnym Popieraniu i Ochronie Inwestycji.

כתבי אמנה, 1429, כרך 53. - פרוטוקול בין ממשלת מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פולין לתיקון ההסכם לקידום והגנה הדדית על השקעות

### Article III

Done in duplicate in this 27<sup>th</sup> day of June 1997, which corresponds to the 22<sup>nd</sup> day of Sivan 5757, each in the Hebrew, Polish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel  
Mr. Gershon Zohar  
Ambassador

For the Government  
of the Republic of Poland  
Mr. Janusza Kaczurbe  
Deputy Minister  
of Economy

### סעיף 3

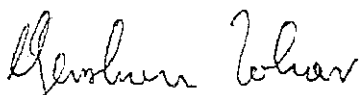
נעשה בשני עותקים בוורשה ביום כ"ב בסיוון התשנ"ז, שהוא יום 27 ביוני 1997, כל אחד בשפות הפולנית, העברית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת  
הרפובליקה של פולין  
Mr. Janusza Kaczurbe  
סגן שר הכלכלה

בשם ממשלת  
מדינת ישראל  
מר גרשון זוהר  
שגריר

### Artykuł III

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 27 czerwca 1997 roku, co odpowiada 22 Sivan 5757 roku, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim. przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji przeważa język angielski.



Za Rząd  
Państwa Izrael



Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej

\_\_\_\_\_

-----

|

-----

תופק והודפס במדפיס הממשלתי, ירושלים

ISSN 0334-3286  
המחיר 2.80 שקלים חדשים

ח' בשבט התשס"ו (6 בפברואר 2006)

---